



LITTÉRATIE ET APPROCHES PLURILINGUES

Quand lire et écrire dans sa langue d'origine permet de mieux apprendre la langue du pays d'accueil

Les compétences en lecture jouent un rôle fondamental dans la réussite éducative de tous les élèves. Pour les jeunes issus de l'immigration, le développement de ces compétences est un déterminant qui s'ajoute à tous les autres facteurs qui ont une incidence sur leur intégration et leur persévérance scolaire.

Favoriser la pratique de la lecture et de l'écriture en français chez les élèves allophones est donc crucial et les approches de littératie plurilingues s'avèrent porteuses en ce sens.

LA LANGUE MATERNELLE EST UN ATOUT IMPORTANT pour l'apprentissage d'une nouvelle langue et le développement de la littératie

Un élève à qui l'on permet d'avoir recours à sa(ses) langue(s) maternelle(s) peut bâtir sur ses acquis pour apprendre une nouvelle langue :

- L'élève s'appuie sur ses connaissances existantes pour apprendre de nouvelles notions.
- Le niveau de compétence de l'élève dans sa langue maternelle au moment de l'apprentissage de la nouvelle langue est un indicateur du niveau de compétence qu'il atteindra dans cette dernière.
- Lorsque l'élève aura acquis suffisamment de connaissances dans la nouvelle langue, il pourra opérer des transferts et mettre en œuvre les stratégies de lecture utilisées dans sa langue maternelle.



1 élève montréalais sur 4 est né à l'étranger¹

Bien que plusieurs élèves issus de l'immigration maîtrisent le français à leur arrivée, certains apprendront cette nouvelle langue à l'école.



Tenir compte du bagage linguistique et culturel de l'élève



Mettre en œuvre des approches plurilingues



- **Faciliter les apprentissages**
- **Favoriser l'engagement et la motivation par rapport à l'écrit**

LA LITTÉRATIE PLURILINGUE

en action

Plusieurs activités peuvent contribuer à favoriser l'intégration et la réussite des jeunes issus de l'immigration par le biais de la littératie plurilingue, tout en instaurant un climat positif témoignant d'une ouverture à la diversité des langues.



Précolaire



Primaire



Secondaire



Utilisation de livres bilingues ou plurilingues

Utiliser des livres traduits en deux ou plusieurs langues, ou des livres qui intègrent des mots d'une autre langue dans le récit.



Ateliers d'expression théâtrale plurilingues

Fournir aux jeunes un lieu sûr dans lequel ils peuvent avoir une plus grande liberté d'expression, en tenant compte de leur vécu et de leur(s) langue(s) maternelle(s) et en soutenant le développement de leurs capacités langagières.



Écriture de textes identitaires bilingues et plurilingues

Proposer aux élèves des travaux créatifs basés sur leur vécu ou l'histoire de leur famille et dans le cadre desquels ils sont invités à écrire en français et dans les autres langues qu'ils connaissent.



Activités d'éveil aux langues

Mettre les élèves en contact avec différentes langues (à l'oral et à l'écrit), pour les sensibiliser à la diversité linguistique et culturelle et favoriser le développement de leurs capacités métalinguistiques (être capable d'observer les ressemblances et les différences entre les langues).



Exploitation d'albums qui parlent de la différence et du rejet

Susciter la réflexion et la prise de conscience grâce à des œuvres de littérature jeunesse qui portent sur les autres langues, les autres cultures, la différence, l'altérité, la diversité, le processus migratoire, le racisme, etc. (ex. : la collection « Coup de poing »).



Clins d'œil plurilingues

Faire une place à la langue des jeunes en apprenant quelques mots, en incitant les élèves à expliquer le fonctionnement de leur langue à leurs pairs, en invitant un parent à lire une histoire dans la langue maternelle, etc.



Pour davantage d'activités et de ressources plurilingues, rendez-vous sur le site [Élodil](#).

Le contenu de cette infographie est tiré d'une présentation de Mme Françoise Armand (Université de Montréal) réalisée dans le cadre de la journée d'ateliers sur les jeunes lecteurs du 21^e siècle organisée par Réseau réussite Montréal.

Pour en savoir plus sur la lecture et la persévérance scolaire,
CONSULTEZ NOTRE DOSSIER THÉMATIQUE :

www.reseautreussitemontreal.ca/dossiers-thematiques/lecture-et-persévérance-scolaire/